

□館務簡訊

清季民初珍本十萬冊 流落海外六十載今入藏

本館於 82 年 9 月 23 日入藏一批由開國元勳李石曾在民國 22 年捐贈的圖書，凡十萬餘冊，此為本館在臺復館以來，數量最為龐大的一次入館藏書。該批圖書文物，多屬清季民初舊物，有中文線裝書近五萬冊，另普通本圖書、雜誌、各級政府公報等五萬餘冊，率皆民國 25 年以前出版品，正是臺灣地區各圖書館所缺乏者，因此，此十萬餘冊圖書彌足珍貴。

我國開國元勳李石曾，為發揚中華文化，增進國際間了解，於民國 22 年在國際聯盟所在地瑞士日內瓦創設「中國國際圖書館」，將其私人暨祖先遺藏及陸續蒐集之中文典藏十萬餘冊，全部捐贈該館，供各國研究漢學人士利用，該一書藏以內容豐富古今兼備，成為歐洲漢學研究重鎮之一。

至中國大陸為中共所據，1950 年瑞士與我中止邦交，李先生為恐該批書藏，落入中共之手，經商得至友時任烏拉圭文教部長協助，由烏國政府支應經費，於 1952 年將全部圖書文物，連同家具悉數遷至南美烏拉圭首都蒙特維多，儲存於烏國國家圖書館特闢之中國廳。雖經旅烏僑領鮑國昌、林世謹、及學者蕭瑜、于還素等人之協助整理，惟因藏書繁多，分類編目整理事屬專業，故遲遲未能開放閱覽。

1981 年夏功權大使到任後，積極整理，並商請我教育部遴派本館黃淵泉、故宮博物院王福壽兩位於 1983 年前往考編整理，歷時半年始竣，並攜回目錄



「中國國際圖書館」舊藏十萬餘冊圖書文物，流落海外 60 載後，於九月下旬自烏拉圭運抵本館

卡片，由本館以電腦編印出版「中國國際圖書館中文舊籍目錄」，供各界研究利用。

至 1988 年中烏中止邦交，該書藏乏人照料，復因烏國通曉中文者甚少，有關人士乃建議運回國內，經外交部、教育部洽商，由夏功權、林世謹及駐阿根廷黃淵泉代表、駐烏拉圭陳明德代表等努力奔波接洽下，終獲雙方政府同意，將該批圖書文物運回國內，交由本館典藏。並指派本館編纂黃淵泉於民國 82 年 6 月 15 日前往烏拉圭，辦理裝運事宜，費時三週，裝成圖書 982 箱、文物 29 包，共三個貨櫃，委由太古船運公司運回，於 7 月 31 日啓航，繞過半個地球，於 9 月 17 日抵基隆港，9 月 23 日下午運抵本館。

本館將全部經薰蒸消毒殺蟲後，儘速整理開放供衆閱覽。（黃淵泉）

中華博碩士論文檢索光碟 飛資得公司致贈本館

以發展各種電腦光碟硬軟體整體系統及代理行銷各國著名光碟產品的飛資得資訊公司，為推廣我國學術發展、提昇研究水準，特於本(82)年 9 月 30 日上午假本館擴大館務會議，公開捐贈該公司研發的第一套中文光碟產品——中華博碩士論文檢索光碟，以嘉惠本館讀者，館方為感謝該公司的盛舉，特頒製木質盾牌，鑲以「嘉惠士林」，以回贈該公司。另值得一提的是：該公司邱總經理表示，如有機會願意將每年之更新版本持續贈送給本館。

中華博碩士論文檢索光碟系統係飛資得公司自民國 78 年起開始研發，歷經四年時間，研發成功，成為中文世界第一套博碩士論文目錄光碟產品。該光碟產品主要收錄來自臺灣地區、中國大陸、香港以及在美加地區各大學研究所的中國人博士、碩士畢業論文索引和摘要；其收錄年代分別為：

臺灣地區：1960—1990 年 36 所大學博士論文索引、

摘要及 1982—1988 年碩士論文索引、摘要。

香港：1982—1988 年 4 所大學博碩士論文索引、摘要
中國大陸：17 所大學博碩士論文索引、摘要。

美加地區：1920—1988 年 377 所大學中國人的博碩士論文索引、摘要。

本資料庫預計每年更新一次。預計此項博碩士論文光碟檢索系統，將可提供研究生撰寫論文參考、教授審核論文之依據，避免重複研究，提昇各單位研究



飛資得公司致贈本館「中華博碩士論文檢索光碟」

風氣，進而達到我國學術研究升級及兩岸學術交流之資訊來源等目的。現該光碟系統即將安裝於本館參考室中，歡迎本館同仁與讀者檢索利用。（曾堃賢）

舉辦資訊講演研討會八場 加強同仁電腦資訊概念

為了建立同仁正確的資訊應用觀念，以及加強推動本館自動化事務，電腦室於今年五月份，籌劃了本館電腦教育訓練方案；首先舉辦「資訊講演研討會」，邀請有關電腦資訊的各專家學者，蒞臨本館對同仁做一系列的專題講演與研討，藉此增加同仁們對電腦資訊的認識。

我們邀請了多位專家學者，經過他們的首肯，擬訂了講演的題目，並預訂了蒞館講演的時間。透過人事室的協助，通告給各單位，辦理報名登記，並由人事室統一在每週的「人事簡訊」上，公布講演研討會的時程表。

6 月 30 日舉行了第一場的講演研討會，由本館電腦室宋玉顧問主講「圖書館自動化(一)」；接著在 7 月 15 日主辦第二場，由行政院主計處電子處理資料中心曾憲澄組長蒞臨主講「委外服務的工作項目及辦理程序」；8 月 5 日由教育部電子計算機中心陳文生副主任蒞臨主講「臺灣學術網路介紹」；8 月 14 日由淡江大學圖書館副館長黃鴻珠教授蒞館主講「CARL 期刊文獻檢索與傳遞服務」；8 月 20 日，黃鴻珠教授再度蒞館主講「INTERNET 的使用」；8 月 26 日由本館電腦室歐陽崇榮先生主講「電腦系統簡介」；9 月 9 日則由淡江大學資訊研究所傅志忠教

授蒞館主講「系統轉換所應注意的事項」。每位主講人以兩小時的時間將講演的內容介紹給大家，隨後再以一小時的時間，接受大家的發問並進行研討。

「資訊講演研討會」預計舉辦八場，截至目前已舉辦了七場，最後一場將由行政院研考會資訊管理處李雪津處長主講「辦公室自動化推動策略及影響」。非常感謝各位主講人在百忙中，將最新且精確的資訊知識以及自身寶貴的經驗提供給大家，使得大家受益不淺。相信藉由這些精彩講演研討會的舉辦，本館同仁對電腦資訊的知識，有更深更詳盡的認識與獲得，在電腦資訊的應用上也能更純熟，對本館系統自動化的推展也更有幫助。（徐啓昌）

期刊閱覽室舉辦二期 讀者電腦利用講座

本館期刊閱覽室前於 81 年 9 月至 11 月間，曾舉辦總計 11 週次的第一期讀者電腦利用講座，介紹期刊閱覽室新推出之「期刊論文索引光碟系統」及「財經紀事電子雜誌」二項最新電子出版品之檢索功能，鼓勵讀者能自行上機查檢。講座開辦成效相當良好，讀者對上機查檢方式日益熟悉，在毋需館員代為操作下，大部分的讀者皆能充分享受到自行檢索的充實與成就感。

今(82)年 7 月，本館委託工業技術研究院電腦與通訊工業研究所合作開發之「中華民國期刊論文索引光碟系統 1.0 版」順利完成開發與驗收工作。本版光碟收錄民國 72 年 3 月至 81 年 6 月近十年來刊載於國內出版期刊 1,296 種上的中外文期刊論文篇目，共計 218,706 筆，其收錄筆數較原測試版光碟片增加 6 萬 1 千餘筆，而新版光碟提供彩色、活潑而高度親和性的操作畫面。檢索功能益加完備，新增指令式檢索功能，增加關鍵詞檢索點，逐字檢索、邏輯組合，與檢索策略儲存再查等功能，並編配更為便利的線上指導與求助(Help)功能。期刊股為提供到館讀者能儘早享用此一最新科技發展成果，特自 8 月起即推出新版「中華民國期刊論文索引光碟系統」檢索服務，以更替舊版，並開放社會大眾免費利用。配合新版光碟之推出，期刊股特舉辦二期「讀者電腦利用講座」，將新版功能與操作方式介紹給大眾。

本期讀者電腦利用講座，係於 8 月至 10 月，固定在每週三下午 3 時至 3 時 40 分在期刊閱覽室內電

館務報導

腦檢索區舉行。仍採開放方式，邀請讀者免費自由參加。就已開辦各個場次看來，讀者參與學習相當踴躍，對新版功能更表滿意。期刊股除由同人輪流上場詳予解說外，亦提供操作說明講義供讀者參閱。目前本光碟系統開放查檢時間為週一至週日，每日上午 9 時開館後至晚上 8 時 20 分，為館內讀者使用最為頻繁的電腦檢索系統。(吳碧娟)

期刊論文索引光碟系統 積極進行回溯建檔

本館於今(82)年 8 月開始，委託工研院電腦與通訊工業研究所發行「中華民國期刊論文索引光碟系統 1.0 版」。本版光碟收錄民國 72 年 3 月至 81 年 6 月國內出版期刊 1,296 種上的中外文期刊論文，計 218,706 篇。期刊股為繼續出版光碟更新片，提供更為完整的文獻檢索服務，特擬訂三年回溯建檔計畫，除將新出版期刊之論文篇目，繼續以文獻分析機讀編目格式逐一建檔外，更已積極展開回溯建檔作業，將民國 72 年 3 月以前的資料陸續鍵入電腦之中。

本項回溯建檔作業，自今年 5 月起展開。回溯建檔程式，由工研院電通所協助，利用現成套裝軟體，略加修改而成，採用個人電腦進行建檔，以利於大批輸入。期刊股在編制人力極其有限下，特雇請按件計酬工讀同學 5 人，在四部 PC 上全力進行。期刊論文索引在民國 72 年 3 月以前係以人工編輯，原著錄資料皆在一張張 3"×5" 的小卡片上，故須先由本股為每位建檔人員詳細解說著錄規則、文獻分析機讀格式，另將回溯卡片逐一按類彙集編碼後，由建檔人員將每張卡片之內容，直接以文獻分析格式鍵入 PC 中。輸入完畢之資料，經建檔人員自行核對修改後，另行印出二校稿，由他位建檔人員進行二校，再經電腦自動查核系統檢核出錯誤資料，一一予以訂正後，經由自動斷詞處理完，復經本股同人逐一予以四校，以維持各篇資料之正確。

經過三個多月的辛勤建檔，期刊股已於 8 月底順利完成民國 71 年 1 月至 72 年 2 月，共計 25,353 筆資料的回溯建檔進度。自 8 月起，本項回溯建檔工作已轉請外包建檔公司固定派員到本股進行制度化建檔。依合約協定，每月入檔量為 1 萬筆，在 83 會計年度結束，即民國 83 年 6 月底，期刊論文索引光碟系統之資料量預估將回溯自民國 66 年 1 月至 82 年 12

月，含括近 17 年來的期刊論文篇目，約 38 萬筆之多。如進行順利，在未來三年內，希望能將本系統之資料量擴及於近 26 年來的出版期刊論文，可達 65 萬筆。(吳碧娟)

資訊服務專題研習班 為期兩週圓滿完成

本館受中國圖書館學會之委託，舉辦「八十二年圖書館資訊服務專題研習班」，本次研習有全國各圖書館從業人員共 75 人參加。該項研習由本館閱覽組負責承辦，于本(82)年 7 月 5 日至 17 日，在文教區 421 室舉行，為期兩週。

本次研習共有 86 人報名，甚為踴躍，因上課場地無法容納，僅能錄取 75 名。參加學員中，圖書館系畢業者有 50 人，非圖書館科系畢業者有 25 人；在學歷方面，研究所畢業者有 5 人，大學(獨立學院)畢業者有 62 人，專科學校畢業者 8 人；就服務圖書館類型而言，國家圖書館 1 人，公共圖書館 7 人，大學(獨立學院)圖書館 27 人，專科學校圖書館 6 人，中小學圖書館 8 人，專門圖書館 25 人，不在圖書館服務者 1 人。

本館自今年 5 月起展開各項籌備工作，如課程設計、教師延聘、講義印製、教材及各項庶務之準備等，皆經過縝密籌劃。特別是在教師之延聘上，極力聘請國內四所大專院校圖書館科系所經驗豐富之教授擔任講座，同時也邀請在圖書館服務多年，實務經驗豐富的專業人員，共同擔任課程。



資訊服務專題研習班綜合座談由曾館長與盧荷生教授(右)
共同主持

本次研習所開列課程及授課講師包括：圖書館服務的評鑑(吳美美)、參考館藏的建立(吳明德)、館際合作與資源共享(楊美華)、工商資訊(張淳淳)、個人電腦在圖書館的應用(陳錫洪)、數據通訊實務(黃大偉)、流通自動化(林呈潢)、學術網路的應用(黃鴻珠)、書目資訊網路介紹(楊智晶)、電子文件遞送(蔣嘉寧)、資訊檢索服務(黃世雄)、資訊檢索實習(莊健國)、傳播科技(楊智晶)、期刊論文光碟系統簡介(陳冠州)、光碟媒體的新趨勢(王梅玲)、圖書自動化專題(駱英豐)、讀者與圖書館(賴鼎銘)、超媒體在圖書館導覽系統的應用(薛理桂、陳錚慧)、資訊服務與著作權相關問題(陳家駿)。另有專題座談，由張慧銖主任、賴鼎銘教授、黃大偉主任共同參與；包括主題：(一)當前臺灣地區資訊服務面臨的問題，(二)學科背景在資訊服務的重要性。此外，綜合座談則由本館曾館長濟羣與盧荷生教授共同主持。

本次研習共舉辦三場專題演講，分別由本館曾館長濟羣主講「面對資訊時代圖書館的角色與功能」；師範大學社教系王振鵠教授主講「圖書館的規劃與發展」；行政院研考會資訊管理處李雪津處長主講「政府機關資訊服務體系之規劃及推動」。

此外，主辦單位特別編印研習手冊(共 553 頁)供學員參考。整個研習活動在綜合座談熱烈討論中圓滿結束。(簡家幸)

技術服務專題研習班 採訪與分編兩組先後進行

中國圖書館學會委託本館辦理之「八十二年圖書館技術服務專題研習班」於 82 年 7 月 19 日至 31 日分採訪與選擇、分類與編目兩組先後舉行，由曾館長濟羣任班主任，本館編目組、採訪組承辦，兩組報名人數踴躍，共錄取學員 131 位。

今年所有工作人員除秉持過去辦理「技術服務專題研習班」縝密籌劃、熱心服務之態度積極辦理外，更考慮各館業務分工情形及實際作業困難，將課程分組設計，以便各館能就業務所需薦送相關人員參與研習。兩組研習之課程安排及講座如下：

採訪與選擇組(82 年 7 月 19 日至 24 日)：專題演講(曾濟羣)、ISBN 及 CIP 在技術服務的應用(李莉茜)、圖書資料之採訪與選擇(石美玉)、期刊管理(林呈潢)、網路及電子媒體資源(童敏惠)、圖書與出



技術服務專題研習班今年首度分採訪與分編兩組先後舉辦

版講座(辜瑞蘭、曾瑩賢、吳興文、陳俊榮)、採訪自動化(王梅玲)、大陸資料之採訪(陳國琼)、館藏規劃暨評鑑(楊美華)、政府出版品處理(劉春銀)、採訪實務研討(辜瑞蘭、謝銘洋)，研習時數共 30 小時。

分類與編目組(82 年 7 月 26 日至 31 日)：專題演講(盧荷生)、編目問題研討(吳瑠璃、江綉瑛)、視聽資料編目(陳和琴)、編目自動化(陳國琼)、中文標題研討(鄭恆雄、陳友民)、機讀編目 A：基礎(鄭玉玲)、機讀編目 B：進階(黃大偉)、中文分類問題研討(林淑芬、陳友民)、西文分類問題研討(陳和琴)、權威控制(陳昭珍)、書目資訊網路(羅禮曼)、書目資料轉換(鄭美珠)、圖書資料維護(楊時榮)，研習時數共 31 小時。

其中各個研討課程於六月中旬先行寄發「專題研討問題調查」，供各學員及其服務之圖書館就採訪、期刊、編目、分類等實際作業遭遇之困難填寫問題，於七月初回收並進行分類匯總後，再分別寄予擔任研討課程之講師先行了解。學員對此類研討課程反應熱烈，並普遍認為較能滿足學員實際需要。

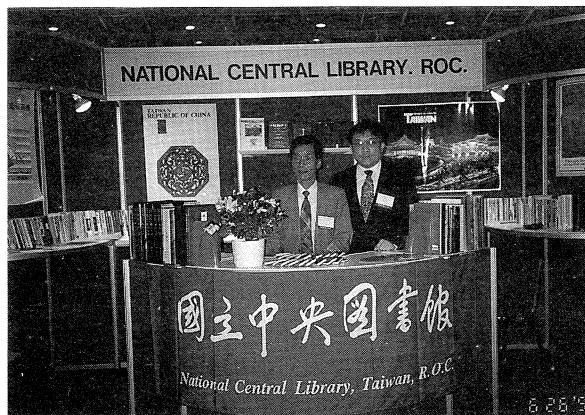
本班的研習至 7 月 31 日圓滿結束，學員們除感謝學會與本館的籌辦及講師辛勤的教導外，更建議網路及電子媒體資源、採訪實務研討、機讀編目、權威控制、書目資料轉換等課程應增加授課時數，並希望明年能增開非書資料採訪(含光碟、電子出版品等)、資料採訪與著作權法、標題法、網路資源與分類編目等相關課程。結業的同時，我們不僅感謝各講師與學員的熱烈參與，使本班得以順利進行，更期望學員於滿載而歸後更能堅守崗位、一展所學。(牛惠曼)

美國圖書館協會年會書展 冠蓋雲集參觀者衆

美國圖書館協會 1993 年年會書展於 6 月 26 日至 29 日，假美國路易斯安那州新奧爾良市的會議中心舉行。新奧爾良會議中心為全美最大的公共活動場所之一，面積 50 萬平方公尺，全年各類展覽不斷，其收入為該市重要財源之一。本屆書展共約 8 百個攤位，內容包羅萬象，各式出版品，包括軟硬資訊設備一應俱全。

本館派幹事徐彥曜及助理研究員杜立中赴美參展。展出圖書六百種，皆係國內新出版之社會、人文科學類圖書。徐、杜二員於 24 日晚飛抵新奧爾良後即與北美協調會駐休士頓辦事處文化組聯繫。25 日赴會場進行佈置事宜。本館攤位隔板為寶藍色，甚為典雅。為因應需要，現場另租電視機、放映機及盆景以增美觀。

26 日順利開展，俄亥俄大學圖書館李華偉館長、華人圖書館協會新任會長林麗芸來訪。當地最大報紙 The Times-Picayune 記者宋劉田前來參觀，並表示將發表專欄一篇以為介紹。另有新加坡國立圖書館長林鴻圖，紐約公共圖書館助理館長許陳妙惠，香港科技大學李曾素宜，加州大學洛杉磯分校 Richard Rudolph 東亞圖書館編目主任 Amy Tsiang 來訪，相談甚多，彼皆表示希與中央圖書館建立緊密之交流關係，亦建議增加介紹臺灣之英語發音錄影帶展出，因各地僑校及美國學校之東亞漢學系皆極感興趣。27 日德州 Pharr Memorial Library 館長劉大經參觀，加州大學 Sally Tseng 亦來，並感謝本館四月份在臺



杜立中先生(右)與徐彥曜先生合影於美國圖書館協會年會書展本館攤位前

北國際研討會的熱烈接待。28 日科羅拉多大學東亞圖書館主任沈志佳稱該校東亞系發展迅速，盼強化與中央圖書館之交流。加州太平洋大學沈曉燕亦盼獲贈圖書資料。當晚應邀參加華人圖書館員協會餐會，與該會新舊會長林麗芸、司徒達森及多位華籍圖書館先進晤談。29 日 IFLA 秘書長，荷蘭籍的 Leo Voogt 來，盛讚本館 4 月「邁向廿一世紀的國家圖書館研討會」舉辦成功，他表示在 1996 年北京 IFLA 大會前將訪臺灣。另新奧爾良大學助理副校長 Ernest Chachere 及該校亞洲研究中心副主席 Gregory Levitt 來訪，對本館饋贈圖書表示感激。

展後圖書分贈二所大學。30 日上午與 Tulane 大學謝協清教授、協調會休士頓文化組長劉孟陽女士同赴該校參加贈書儀式酒會，由副校長 Robert Robins 主持，過程簡單隆重，本館致贈該校圖書 2 百冊。下午轉赴新奧爾良大學，參加另一 4 百冊圖書之贈書儀式，由副校長 Louis Paradise 代表接受，並回贈本館木質感謝狀一面以為紀念。(杜立中)

出席澳洲中國研究協會 第三屆雙年會並舉辦書展

「澳大利亞中國研究協會」(Chinese Studies Association of Australia, 簡稱 CSAA)第三屆雙年會於本(82)年 7 月 4 日至 8 日，在澳洲昆士蘭布里斯本(Brisbane)市之格理孚大學(Griffith University)舉行。本館由出版品國際交換處主任汪雁秋及漢學研究中心副研究員周昌龍代表參加，除出席會議及發表論文外，並會同行政院新聞局駐澳洲人員辦理中文書展。

CSAA 成立約十年，現有專家會員三百多人，為澳洲最大之「中國學」學會。在國際間，澳洲專業漢學研究人員的數量，僅次於美國和日本，為海外第三大漢學研究學圈。這次在格理孚大學舉行的 CSAA 第三屆雙年會，有澳洲和世界各國漢學家約四百人與會，另有澳洲各大學學生數百人旁聽，共分成 24 個學術研討小組，發表論文 120 篇。漢學研究中心副研究員周昌龍在會議首日提出英文論文“The Development of Individualism in Modern China”(近代中國個人主義之發展)，同組發表論文的有澳洲昆士蘭大學中文系講座教授雷金慶(Kam Louie)，及美國羅格斯大學(Rutgers University)中文系教授李



汪雁秋主任(左二)與周昌龍先生(右一)代表參加澳洲中國研究協會第三屆雙年會，並舉辦書展

培德。

會議期間由行政院新聞局資助漢學中心辦理書展，共展出中文圖書及期刊 644 種，計 969 冊，皆為近年來在中華民國臺灣地區出版之書籍。格理孚大學校長韋伯(Roy Webb)教授在大會開幕式中，特別感謝臺灣辦理書展及贈書，並鄭重推薦全體與會學者在開幕式結束後馬上前往參觀。為了讓澳洲學界更全面地瞭解中華民國在漢學研究上的成就，書展採用巡迴展出方式，分三梯次舉行。在格理孚大學的 CSAA 雙年會書展結束後，有關圖書送往同市之昆士蘭大學(University of Queensland)，及雪梨(Sidney)市之雪梨大學繼續展出。上述三所大學係澳洲中國研究學界最重要的三個據點。全部圖書在展覽完畢後，即平均分贈三校圖書館，以促進中澳學界之關係，並充實澳洲漢學研究之資料典藏。

贈書儀式在 CSAA 會員大會上舉行，由會長麥克瑞斯(Colin Mackerras)教授主持，行政院新聞局駐雪梨辦事處代處長陳碧鐘代表贈書，受贈書籍之三大學的圖書館館長代表接受，並致深切謝意。(周昌龍)

漢學中心學術討論會 邀請許世旭、汪榮祖演講

漢學研究中心於 7 月 5 日及 20 日舉辦學術討論會，邀請韓國高麗大學中文系許世旭教授及美國維吉尼亞州立大學歷史系汪榮祖教授主講，與國內相關學者共同研討。

7 月 5 日由許世旭教授主講「中國歷代白話詩與

新詩之縱承關係」，並請師範大學國文所邱燮友所長主持。許教授藉著對中國新詩的探索，希望找回她的傳統，並與傳統結合，而不是推諉給「橫的移植」。

新、舊詩在體裁、格律、文法上有所差異，因此常互相排斥，如：舊者視新詩為生澀、無根之惡花，新者視舊詩為古董、風月之框子。但從主題、素材、風格、審美途徑、語言的角度比較，可以發現有很多傳承之處，或者脫胎，或者更新再鑄。由此可以獲得新舊詩縱承現象，並可發現胡適、劉半農等人所追求的是國語的韻文與詩體的解放，絕不是揚棄傳統，他們寫的白話詩不過是舊詩詞的脫胎。

所謂白話詩即口語入詩者，從夏殷的民謡到詩經，由北方的詩經到南方的楚辭，再經過漢代的樂府、魏晉南北朝的古體詩、唐代的譯經詩、新樂府、宋代的詞與性理詩、元明清的曲、民歌、以及山歌、寶卷、彈詞等較多收容白話的詩歌中，可以發現白話原來產生於民間，經過文人模倣後，才將中國詩歌通俗化、平民化。因此今日新詩的格調或者營養，與其說來自古之民歌，不如說取自古體的民間樂府與文人所寫的白話詩。

7 月 20 日邀請汪榮祖教授主講「嚴復的翻譯」，並請中研院近史所研究員張朋園先生主持。嚴復與林紓二者同為近代中國譯書界的先驅，都佔有一定的歷史地位，錢鍾書著有「林紓的翻譯」，汪教授藉著此次討論會為此篇續貂，重點在嚴復對翻譯的認識，所謂譯事三難信、達、雅的正確理解，一般論者常將此三難分開來說，如趙元任等認為信才是翻譯的基本條件，但基本上三難是一體的。

汪教授除探討譯事三難外，進而探討「天演論」等嚴復的翻譯手法，並對史華慈著「嚴復與西方」一書中若干論點提出討論與批評；最後汪教授指出嚴復的翻譯乃是開了近代中國翻譯西洋思想性學術性著作之先河，他以讀通原著的譯意手法傳達思想與觀點，頗值得借鏡參考。(阮靜玲)

資訊擴充光碟網路系統 增置區域網路設備

資訊圖書館於 82 年度相繼完成光碟網路系統擴充及電腦區域網路設備安裝作業。

資訊光碟網路系統，最早裝置於民國 79 年 5 月間，原有光碟使用環境及硬體設備情況，全部四台

PC 中，二台 386PC 做為 CD-ROM Server(光碟伺服器)功能，並內接四台光碟機，二台 386PC 連接光碟網路，一台 286PC 外接一台光碟機，光碟網路軟體使用 Opti-net 1.30 版，光碟檢索程式及 menu 程式安裝在每一台 PC 的硬碟上，三台工作站共用一台噴墨式印表機，這些工作站在不執行光碟檢索時，還連接電傳視訊與學術網路等功能。四年來，資圖光碟資料庫種類增加至原有之兩倍，已逾十種，使用人數遽增，另一方面，原有電腦數量及性能也不敷供衆使用及因應內部資料庫鍵檔及文書處理需求，電腦漸趨不穩定，時有當機現象，徒增管理及維護之困擾。針對這些問題，資圖積極規劃改善措施，以原有光碟網路系統為基礎，擴充更新後之光碟環境具備下列特色：(一)增購 386 及 486PC，以 486PC 做為 CD-ROM Server，更新 Opti-net 1.30 版為 2.0 版，內接 14 台光碟機，以供查詢大量多樣的資料庫及較快的檢索反應時間；(二)閱覽區原有三台光碟工作站增至四台供讀者使用，又配合 Novell Netware 網路系統之安裝，內部辦公室亦有兩台 PC 與光碟網路系統相連，可直接檢索網路上之光碟資料；(三)閱覽區四台光碟工作站分別接配有一台內接光碟機，其乃拆裝自原有之四台內接光碟機，方便讀者檢索網路上及單機上的光碟資料；(四)所有光碟檢索軟體都安裝在 CD-ROM Server 及每台光碟工作站之硬碟上，前者有效圖書館集中管理維護，後者則可避免因 CD-ROM Server 故障而中斷所有光碟檢索服務；(五)增置 Novell Netware 電腦網路系統，安裝 Direct Access Netware 光碟使用統計目錄管理系統，此管理系統作業功能包括：(1)製作 menu，提供較好人機介面，(2)可防止使用者進入 DOS 環境，(3)自動記錄使用各光碟資料庫之次數及時間，(4)製作統計報表；(六)增購輕巧安靜型、A4 紙大小之噴墨式印表機一台，置於閱覽區，提昇讀者列印檢索資料之效率。

資圖區域網路環境，當時開館主要應用乃在於提供光碟資料庫檢索服務，民國 80 年，教育部電算中心全面建置辦公室網路環境，基於同層樓之地利，同意納入其架設乙太網路佈線施工業，擴充資圖原有區域網路範圍，當時，限於經費不足，無法即時配合購置相當之網路配備。為充分發揮此網路環境，與加速進行資圖辦公室自動化作業，直至 82 年度分配到足夠資訊設備經費，立即著手評估原有 11 台 PC(包括前述光碟工作站)之性能，將使用近五年已無法快

速運作反應之電腦，逐步調整為文書處理專用，不再執行資訊檢索功能，陸續增購共八台 PC，因應前述光碟網路系統擴充及非光碟資料部分之網路配備之需，除硬體設備之採購，主要工作為網路系統軟體 Novell Netware 3.11 版之安裝、訓練學習操作測試，以及其他相關配備如不斷電系統與防毒軟體，另外，最重要者為重新規劃每台 PC 之置放地點及主要功能，以 20 人使用的 Novell Netware 3.11 版基礎架構，資圖全館整合連線之 PC 現有 14 台，完成裝置後之網路環境特色(一)釐清同仁內部電腦化作業及供衆檢索資訊系統之電腦設施，同仁專用 PC，由一台增至四台；(二)Novell Netware 提供多使用者之作業功能，包括周邊設備共享——即共用網路印表機及磁碟機，資源共享——儲存於網路硬碟中的應用軟體及資料檔可同時供多人存取，前者如文書處理或中文系統，後者為資圖已建立之各種電腦化資料檔；(三)加強電腦安全性的集中管理，設限使用者存取目錄及檔案之權限，並監督使用狀況；(四)完善資圖區域網路環境，俾便與總館區域網路相接，共享兩處之光碟資源及利用總館所擁有的各種資料庫，同時可加速全館兩地相關業務訊息之傳達，此外，與臺灣學術網路(TANet)及國際學術網路(Internet)連線，加強利用網路資訊資源及促進國內外資訊之傳播與交流。

資圖這次網路系統擴充及區域網路配備增置作業，鑑於原有電腦，數量雖少，廠牌卻不同，歷經數次維修的困擾，於是這次在廠牌規格力求統一，一方面便利圖書館管理及維護，再者保固期間結束後，方便擇商集中簽訂維護合約，此外全部配備需求書之整理及連線系統之進行，每台電腦新功能的設定，不同電腦間有關介面卡之安裝，連繫廠商，洽詢所需系統發展性，其間各項作業之辛苦準備過程，感謝資圖同仁們共同集思廣益及努力配合，方能在短時間內於 82 年 7 月前如期安裝測試完成，期望這新的網路系統及環境能進一步擴展資圖資訊服務範疇，並提供讀者更佳的服務品質。(鄭寶梅)

資圖充實西文學位論文館藏 新購 DAO 光碟資料庫

為完善蒐藏資訊及電腦博碩士學位論文資料，便利讀者參閱，本館附設資訊圖書館在中文學位論文方面，自民國 80 年開始，由總館定期移送國內大專院

校相關學科各研究所之論文紙本至資圖存放；為節省存放空間，西文學位論文則訂購全文縮影片，以資圖館藏 1988 年 143 篇西文論文為基礎，民國 82 年又陸續增購 1989 年至 1991 年之論文資料 162 篇。為增進讀者找尋西文學位論文資料之成效，資訊圖書館特於 82 年 6 月間新購 Dissertation Abstract OnDisc (DAO) : Science and Engineering(博碩士論文光碟資料庫：科學及工程部分)，配合檢索使用，該光碟資料庫每季更新，資圖目前新到館光碟片內容收錄 1987 年 1 月至 1993 年 6 月北美及歐洲地區所發表論文之書目索引和每篇論文 350 字左右的摘要。該光碟資料庫及前述全文縮影片皆由 U.M.I. 公司發行出版，兩者適可相輔相成，DAO 光碟片之書目資料包括所收錄每篇論文之作者、標題範圍、畢業學校名稱、指導教授姓名及關鍵詞，這些檢索點讀者皆可依據所需進行查詢，另外，書目資料上之訂購號碼也是館藏論文縮影片之排序號，館員以此訂購號碼，可以迅速找出讀者所需全文縮影片，配合資圖提供之縮影片閱讀機，協助讀者開機閱讀或印出論文內容。

資圖目前到館之 DAO 光碟資料庫已開放供各界使用，並由專人準備中文使用說明，方便讀者操作利用該資料庫，期以增進館藏西文博碩士論文全文資料使用率。(鄭寶梅)

□新近出版品

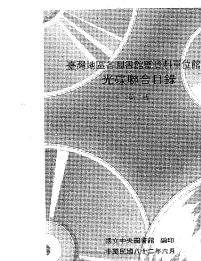
國立中央圖書館附設資訊圖書館會議論文集目錄

國立中央圖書館附設資訊圖書館為便利各界迅速取得及利用館藏資訊及電腦科技會議論文資料，於民國 82 年 6 月首度編印「國立中央圖書館附設資訊圖書館會議論文集目錄」。

本目錄內容收錄年代自 1985 年迄今，全部會議論文集共計 237 種，於本(82)年度繼續訂購者共 71 種，主要以西文為蒐集重點。編排方式一律以字母順序排列，共有四部分，依次為(1)會議分類目錄：按各種會議之主題範圍分類，共分 24 類；(2)會議名稱目錄：與前項之基本款目皆為會議名稱、館藏索書號及館藏紀錄；(3)會議論文集題名目錄：供會議名稱與論文集

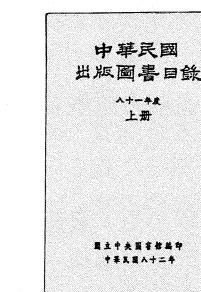
題名互異時參照之用；(4)附錄部分提供續訂之會議論文資料。

此外，資訊圖書館特配合本目錄之出版，新購「全球會議論文索引光碟資料庫」(Boston SPA Conference on CD-ROM)，該光碟資料庫係由大英圖書館資料供應中心(British Library Document Supply Center, BLDSC)出版，每季更新，資圖新到館之光碟片內容收錄資料年代自 1962 年至 1993 年春季，現已開放供讀者使用，恰可與本目錄相輔相成，增進檢索成效及提昇館藏會議論文資料使用率。(鄭寶梅)



臺灣地區各圖書館暨資料單位館藏光碟聯合目錄 (第二版)

國立中央圖書館 臺北市
編者 民國 82 年 6 月
出版 430 頁 平裝



中華民國出版圖書目錄 (八十一年度)
國立中央圖書館編目組編輯 臺北市 國立中央圖書館 民國 82 年 6 月出版 2 冊 精裝



本影帶榮獲視聽教育學會 82 年優良視聽教學媒體錄影帶「獎牌」獎

鄉

鎮

圖

書

館

閱

覽

服

務

學

手

冊

鄉鎮圖書館閱覽服務學習手冊
鄉鎮圖書館參考服務學習手冊
國立中央圖書館編 臺北市 編者 民國 82 年 6 月出版
鄉鎮圖書館經營實務——閱覽服務[錄影帶]
鄉鎮圖書館經營實務——參考服務[錄影帶]
臺灣省政府教育廳監製 國立中央圖書館策劃 新月傳播事業股份有限公司製作 臺北市 國立中央圖書館 民國 82 年 6 月出版 30 分鐘